


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
КОГЕРЕНТНОСТЬ В ТЕКСТЕ И СВЯЗНОСТЬ ТЕКСТА**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (японский язык и
английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностраннных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Когерентность в тексте и связность текста» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- совершенствование филологической подготовки студентов;
- формирование у студентов навыков работы с текстом как продуктом речемыслительной деятельности;
- установление межпредметных связей с другими языковыми дисциплинами (напр. практической и теоретической грамматикой);
- формирование умений совершенствоваться и развивать свой интеллектуальный уровень и адаптивные способности в изменяющихся условиях профессиональной деятельности;
- формирование общепрофессиональных и специальных компетенций, позволяющих продолжение обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Когерентность в тексте и связность текста» относится к вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин:

- Практический курс ИЯ;
- Основы языкознания;
- Лексикология;
- Теоретическая грамматика и др.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым данной учебной дисциплиной:

- Использование ресурсов Интернета в переводе;
- Характеристики письменных жанров под углом зрения лингвистики и др.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	№/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	- понятия когерентность, когезия возможности и пути повышения своих знаний по теме способы текстовой связи;	- оценивать роль новых знаний, навыков и компетенций в образовательной, профессиональной деятельности; - адекватно использовать приемы анализа, сравнения, обобщения при работе над текстами разных типов;	- знаниями о способах текстовой связи и способностью применять свои знания при анализе разных типов текста, самостоятельно репродуцировать тексты.
2	ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	- основные закономерности построения текстов разных функциональных стилей и типов;	- анализировать и воспроизводить сложные связные высказывания (тексты) (используя законы когезии и когерентности), относящиеся к разным функциональным стилям, адекватные разным ситуациям общения;	- навыком построения связного текста в плане текстовой когезии и когерентности.
5	ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его	- пути и способы построения связного высказывания;	- использовать различные средства синтаксической связи в устной и письменной коммуникации на иностранном языке;	- различными способами варьирования конструкций в соответствии с целями высказывания.

		функциональных разновидностей			
6	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	- основные средства связи, характерные для профессиональной речи;	- использовать законы текстовой связности для создания текстов;	- основными методами и приемами речевого воздействия во всех сферах коммуникации.
7	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания- композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	- основные законы организации текста;	- использовать знания по лингвистике текста (по теме текстовой когерентности) для подготовки и редактирования текстов;	- теоретическими и практическими знаниями в области лингвистики текста (текстовой связности).
8	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	- основные этапы предпереводческого анализа текста;	- самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста;	- приемами осуществления предпереводческого анализа текста.

2.5.Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«Когерентность текста и связность текста»
Цели изучения дисциплины: - ознакомление студентов с некоторыми разделами лингвистики текста как направлением лингвистических исследований, объектом которых являются правила построения связного текста и его смысловые категории;

- введение терминов и понятий, отражающих соответствующие аспекты данной дисциплины;
- системное представление понятийного аппарата и процедур лингвистического анализа текста как процесса и продукта речепроизводства.
- совершенствование филологической подготовки студентов;
- формирование у студентов навыков работы с текстом как продуктом речемыслительной деятельности;
- установление межпредметных связей с другими языковыми дисциплинами.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочно го средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать - понятия когерентность, когезия возможности и пути повышения своих знаний по теме способы текстовой связи. Уметь - адекватно использовать приемы анализа, сравнения, обобщения при работе над текстами разных типов.	Практические занятия, самостоятельная работа	Индивидуальное собеседование, доклад, стилистический анализ текста, тестирование, зачет	Пороговый уровень имеет представление о понятии лингвистика текста; владеет понятиями когерентность, когезия; понимает место лингвистики текста в системе общечеловеческого знания; знает возможности и пути повышения своих знаний по теме умеет оценивать роль новых знаний, навыков и компетенций в образовательной, профессиональной деятельности; владеет основными методами и средствами познания. Повышенный уровень владеет обширными знаниями о способах текстовой связи и способен применять свои знания при анализе разных типов текста самостоятельно репродуцировать тексты; знает возможности и способы повышения своих знаний и умений;

		<p>Владеть - знаниями о способах текстовой связи и способностью применять свои знания при анализе разных типов текста, самостоятельно репродуцировать тексты</p>			<p>осознает роль лингвистики текста в системе лингвистических знаний; адекватно использует приемы анализа, сравнения, обобщения при работе над текстами разных типов.</p>
ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического	<p>Знать - основные закономерности построения текстов разных функциональных стилей и типов. Уметь - анализировать и воспроизводить сложные связные высказывания (тексты) (используя законы когезии и когерентности), относящиеся к разным функциональным стилям, адекватные</p>	Практические занятия, самостоятельная работа	Индивидуальное собеседование, доклад, стилистический анализ текста, тестирование, зачет	<p>Пороговый уровень знает основные закономерности построения текста; умеет анализировать и воспроизводить связные высказывания (тексты) (используя законы когезии и когерентности); владеет основными навыками построения связного текста в плане текстовой когезии и когерентности.</p> <p>Повышенный уровень знает основные закономерности построения текстов разных функциональных стилей и типов; умеет анализировать и воспроизводить сложные связные высказывания (тексты) (используя законы когезии и когерентности), относящиеся к разным функциональным стилям, адекватные разным ситуациям общения; владеет навыком построения связного текста разной сложности и стилистической окраски.</p>

	самосовершенствования	разным ситуациям общения. Владеть - навыком построения связного текста в плане текстовой когезии и когерентности.			
Общепрофессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования	Знать - пути и способы построения связного высказывания. Уметь - использовать различные средства синтаксической связи в устной и письменной коммуникации на иностранном языке. Владеть - различными	Практические занятия, самостоятельная работа	Индивидуальное собеседование, доклад, стилистический анализ текста, тестирование, зачет	Пороговый уровень знает основы современных образовательных и информационных технологий; самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет; обрабатывает полученную информацию для подготовки к выступлениям на семинарах и подготовке творческих работ; консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения; умеет использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях. Повышенный уровень владеет различными современными образовательными технологиями;

	ния изучаемого иностранного языка, его функциональностей	способами варьирования конструкций в соответствии с целями высказывания.			навыками анализа и систематизации информации на иностранном языке; умеет самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений.
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Знать - основные средства связи, характерные для профессиональной речи. Уметь - использовать законы текстовой связности для создания текстов. Владеть - основными методами и приемами речевого воздействия во всех сферах коммуникации.	Практические занятия, самостоятельная работа	Индивидуальное собеседование, доклад, стилистический анализ текста, тестирование, зачет	Пороговый уровень знает основные принципы и приемы ведения дискуссии, полемики, выступления; умеет использовать законы текстовой связности для создания текстов, используемых в дискуссии и публичной речи; владеет основными методами и приемами речевого воздействия в основных сферах коммуникации. Повышенный уровень знает основные принципы и приемы ведения дискуссии, полемики, выступления перед любой аудиторией; умеет использовать законы текстовой связности для создания текстов, используемых в дискуссии и публичной речи перед разной аудиторией в разных ситуациях; владеет основными методами и приемами речевого воздействия во всех сферах коммуникации; проявляет творчество и креативность в процессе подготовки публичной речи.
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной	Знать - основные законы организации текста. Уметь - использовать знания по	Практические занятия, самостоятельная работа	Индивидуальное собеседование, доклад, стилистический	Пороговый уровень знает основные приёмы построения связного текста для решения социальных и профессиональных задач (в устном и письменном высказывании); умеет использовать основные особенности различных методик и технологий для построения текстовых высказываний;

	<p>преемственность и между частями высказывания-композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>	<p>лингвистике текста (по теме текстовой когерентности) для подготовки и редактирования текстов. Владеть - теоретическими и практическими знаниями в области лингвистики текста (текстовой связности).</p>		<p>анализ текста, тестирование, зачет</p>	<p>владеет основными теоретическими и практическими знаниями в области лингвистики текста (текстовой связности).</p> <p>Повышенный уровень знает современные приёмы создания текстов различного уровня для построения высказываний в различных коммуникативных ситуациях; умеет использовать различные методики и технологии для построения текстовых высказываний разной стилистической окраски; владеет глубокими теоретическими и практическими знаниями в области лингвистики текста, способствующие решению разных социальных и профессиональных задач.</p>
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-7	<p>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Знать - основные этапы предпереводческого анализа текста. Уметь - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа</p>	<p>Индивидуальное собеседование, доклад, стилистический анализ текста, тестирование, зачет</p>	<p>Пороговый уровень способен к общей оценке роли и места языковедения в системе современного гуманитарного знания; воспроизводит термины, основные понятия, связанные с гуманитарным знанием; способен вычленять особенности различных языковых уровней, характеризовать составляющие системы языка и её структуру; знает основы системного подхода к анализу языка; владеет некоторыми основными методиками анализа языковых единиц и адекватно использует их в</p>

		<p>предпереводческий анализ текста.</p> <p>Владеть</p> <p>- приемами осуществления предпереводческого анализа текста.</p>		<p>соответствии с поставленными целями.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает современную научную парадигму знания в области языкознания и динамику ее развития;</p> <p>понимает основные философские понятия, связанные с языком;</p> <p>знает разнообразные принципы и параметры классификации языковых единиц и способен оценивать их эффективность для решения различных задач;</p> <p>способен отбирать наиболее эффективные и комбинировать их в практических целях.</p>
--	--	--	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	Семестр №5
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36	36
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ)	36	36
2. Самостоятельная работа студента (всего)	36	36
В том числе:		
СРС в семестре:	36	36
Подготовка к индивидуальному собеседованию	12	12
Подготовка к тестированию	9	9
Сопоставительный анализ синтаксической организации русского текста и его перевода на японский язык	7	7
Подготовка устных докладов по обсуждаемой тематике	3	3
Подготовка к зачету	5	5
СРС в период сессии:	-	-
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость		72 ч.
		2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
5	1	Основные понятия связности текста	Понятие связности текста. Когеренция и когезия текста. Языковые средства связности текста. Основные виды грамматической связи в тексте.
5	2	Роль союзов в организации текста	Роль темпоральных коннекторов в организации текста. Роль коннекторов при выражении причинно-следственной связи. Роль коннекторов при выражении условных связей. Союзные слова в придаточных определительных. Коннекторы в сложно-сочинённых предложениях. Функциональная синонимия текстовой связности.
5	3	Роль эллипсиса в	Понятие эллипсиса. Эллипсис в разговорной

		организации текста	речи. Анализ текстов-диалогов.
5	4	Анафорическая и катафорическая связи в тексте	Понятие анафорической и катафорической связи в тексте. Роль местоимений, наречий, артикля в организации данных текстовых связей.
5	5	Лексическая когезия	Понятие лексической когезии. Повторы лексичес-их единиц и их чередование в разных формах. Развёртывание синонимических и антонимических отношений, отношений гипероним – гипоним и др.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	6.
5	1.	Основные понятия связности текста	4	5	9	1–2 нед. 1. Индивидуальное собеседование; 2. Подготовка к тестированию.
	2.	Роль союзов в организации текста	8	7	15	3–6 нед. 1. Индивидуальное собеседование; 2. Анализ синтаксической структуры текста, перевод; 3. Подготовка к зачету.
	3.	Роль эллипсиса в организации текста	8	7	15	7–10 нед. 1. Индивидуальное собеседование; 2. Подготовка к тестированию; 3. Анализ синтаксической структуры текста, перевод.
	4.	Анафорическая и катафорическая связи в тексте	8	7	15	11–14 нед. 1. Индивидуальное собеседование; 2. Анализ синтаксической структуры текста, перевод; 3. Доклад.
	5.	Лексическая когезия	8	10	18	15–18 нед. 1. Индивидуальное собеседование; 2. Подготовка к тестированию; 3. Доклад; 4. Подготовка к зачету.

		Разделы дисциплины №1-5				ПрАт Зачет
		ИТОГО за семестр	36	36	72	
		ИТОГО	36	36	72	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4.	5.
5	1	Основные понятия связности текста	1. Индивидуальное собеседование; 2. Подготовка к тестированию.	2 3
5	2	Роль союзов в организации текста	1. Индивидуальное собеседование; 2. Анализ синтаксической структуры текста и перевод; 3. Подготовка к зачету.	2 3 2
5	3	Роль эллипсиса в организации текста	1. Индивидуальное собеседование; 2. Подготовка к тестированию; 3. Анализ синтаксической структуры текста и перевод.	2 3 2
5	4	Анафорическая и катафорическая связи в тексте	1. Индивидуальное собеседование; 2. Анализ синтаксической структуры текста и перевод; 3. Доклад.	3 2 2
5	5	Лексическая когезия	1. Индивидуальное собеседование; 2. Подготовка к тестированию; 3. Доклад; 4. Подготовка к зачету.	3 3 1 3
		ИТОГО в семестре		36 час.

3.2. График работы студента
Семестр №5

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Подготовка к индивидуальному собеседованию	ИС	+	+		+		+	+		+		+		+	+	+	+	+	
Подготовка к тестированию	Т	+	++					+	+		+						+	+	+
Сопоставительный анализ синтаксической организации русского текста и его перевода на японский язык	АиП			+		+		+			+		+	+	+	+		+	+
Подготовка устных докладов по обсуждаемой тематике	Д											+			+			+	
Подготовка к зачету	З			+	+		+											+	+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) Англо-английский толковый словарь онлайн [Электронный ресурс]: он-лайн словарь. – Режим доступа: <http://oxforddictionaries.com/>, свободный (дата обращения: 09.02.2019).
- 2) Англо-японский/японо-английский словарь онлайн [Электронный ресурс]: он-лайн словарь. – Режим доступа: <http://ejje.weblio.jp>, свободный (дата обращения: 10.02.2019).
- 3) Большой словарь японского языка [Электронный ресурс]: он-лайн словарь. – Режим доступа: <http://e-lib.ua/dic/>, свободный (дата обращения: 15.02.2019).
- 4) Сайт, посвященный Японии [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www.japonix.ru/aropix.ru/>, свободный (дата обращения: 04.03.2019).
- 5) Сайт Посольства Японии в России [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www.ru.emb-japan.go.jp/ABOUT/index.html>, свободный (дата обращения: 04.03.2019).
- 6) Толковый онлайн словарь японского языка [Электронный ресурс]: он-лайн словарь. – Режим доступа: <https://dictionary.goo.ne.jp/>, свободный (дата обращения: 13.02.2019).
- 7) Толковый словарь японского языка и англо-яп./ яп.-англ. переводчик [Электронный ресурс]: он-лайн словарь. – Режим доступа: <https://kotobank.jp/>, свободный (дата обращения: 12.02.2019).
- 8) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 13.03.2019).
- 9) Linguists [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru>, свободный (дата обращения: 12.02.2019) (ресурсы для переводчиков и лингвистов).
- 10) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 02.02.2019).
- 11) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 05.04.2019) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей) (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).

12) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: он-лайн-словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2019).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине
Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Лаврентьев, Б.П. Практическая грамматика японского языка [Текст]: учебное пособие / Б.П. Лаврентьев; МГИМО(У). – 5-е изд., испр. – М.: Живой язык, 2009. – 352 с.	1–9	5	4	-
2.	Прошина, З.Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский [Текст]: теория и практика опосредованного перевода / З.Г. Прошина. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 158 с.	1–9	5	4	-

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Зарубин, С.Ф. Большой русско-японский словарь [Текст]: около 150 000 слов и словосочетаний (с практической транскрипцией), с приложением новейшей лексики японского языка / С.Ф. Зарубин, А.М. Рожецкин. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Живой язык, 2004. – 928 с.	1–7	5	2	-

2.	Лаврентьев, Б.П. Современный японско-русский словарь [Текст]: около 160 000 слов и словосочетаний / Б.П. Лаврентьев [и др.]; под ред. Б.П. Лаврентьева. – 8-е изд., испр. – М.: Живой язык, 2007. – 704 с.	1–7	5	1	1
3.	Мецлер, А.А. Структурные связи в тексте [Текст]: парентезные конструкции / А.А. Мецлер; отв. ред. А.Л. Ленца; Министерство высшего и среднего специального образования Молдавской ССР. – Кишинев: Штиинца, 1987. – 144 с.	1–9	5	2	-
4.	Мисуно, Е.А. Письменный перевод специальных текстов [Текст]: учебное пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. – 2-е изд., стер. – Москва: Флинта: Наука, 2015. – 256 с.	1–3	5	2	-
5.	Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе». – Рязань: РГУ, 2006-2016 (В списке ВАК с 01.12.2015). – Режим доступа: http://journal.rsu.edu.ru (дата обращения 03.03.2018).	1–3	5	ЭБС	-
6.	Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие / Н.К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта: Наука, 2016. – 224 с.	1–3	5	2	-
7.	Сыромятников, Н.А. Классический японский язык [Текст] / Н.А. Сыромятников. – 3-е изд. – М.: ЛЕНАНД, 2014. – 152 с.	2–9	5	2	-
8.	Фельдман, Н.И. Японский язык [Текст] / Н. И. Фельдман. – изд. стер. – Москва: КомКнига, 2016. – 96 с.	1–8	5	2	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А.

Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

3. Prezentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://prezentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2018).

6. Материалы для учителей японского языка и студентов, изучающих японский язык [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://u-biq.org/english.html>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).

7. Портал для изучения японского языка Nihongo e 日本語 [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://nihongo-e-na.com/>, свободный (дата обращения: 15.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

7. Образовательные технологии *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	Цель практического занятия заключается в совместной проработке и овладении участниками наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины. Занятие выполняет следующие основные функции: познавательную, воспитательную и контрольную. Познавательная функция позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов в ходе непосредственного общения преподавателя со студентами, дает возможность вносить необходимые коррективы в понимание изучаемого материала. Воспитательная функция обеспечивает связь теоретических знаний с практикой, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает возможности для индивидуальной работы со студентами. Контрольная функция предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов. Обычно на практическое занятие выносятся несколько вопросов, выполняются и обсуждаются практические задания. В ходе занятия возможно проведение

	<p>краткого письменного тестирования в целях текущего контроля освоения материала студентами.</p>
Устный доклад	<p>Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада. В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 7–10 минутами.</p> <p>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p>
Тестирование	<p>При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p>При выполнении теста</p> <ul style="list-style-type: none"> • Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. • Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов. • Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах. • Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться. • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах. • Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность ошибок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. • Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент

	<p>забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.</p>
<p>Сопоставительный анализ синтаксической организации русского текста и его перевода на японский язык</p>	<p>При выполнении письменного перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические, лексические и др. трудности. 2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. <p>После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.</p>
<p>Подготовка к зачету</p>	<p>На зачете студенту предлагается прочесть фрагмент текста на японском языке, проанализировать его синтаксическую структуру, перевести на русский язык с комментарием.</p> <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
2. организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты;
3. распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018 г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Основные понятия связности текста	ОК-7, ОК-8, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ПК-7	Зачет
2.	Роль союзов в организации текста	ОК-7, ОК-8, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ПК-7	Зачет
3.	Роль эллипсиса в организации текста	ОК-7, ОК-8, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ПК-7	Зачет
4.	Анафорическая и катафорическая связи в тексте	ОК-7, ОК-8, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ПК-7	Зачет
5.	Лексическая когезия	ОК-7, ОК-8, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ПК-7	Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать	
		понятия когерентность, когезия;	ОК7 З1
		возможности и пути повышения своих знаний по теме;	ОК7 З2
		способы текстовой связи.	ОК7 З3
		Уметь	
		оценивать роль новых знаний, навыков и компетенций в образовательной, профессиональной деятельности;	ОК7 У1
		адекватно использовать приемы анализа, сравнения, обобщения при работе над текстами разных типов.	ОК7 У2
Владеть			
знаниями о способах текстовой связи и способностью применять свои знания при анализе разных типов	ОК7 В1		

		текста, самостоятельно репродуцировать тексты.	
ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать	
		основные закономерности построения текстов разных функциональных стилей и типов.	ОК8 З1
		Уметь	
		анализировать и воспроизводить сложные связные высказывания (тексты) (используя законы когезии и когерентности), относящиеся к разным функциональным стилям, адекватные разным ситуациям общения.	ОК8 У1
		Владеть	
		навыком построения связного текста в плане текстовой когезии и когерентности	ОК8 В1
ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать	
		пути и способы построения связного высказывания.	ОПК3 З1
		Уметь	
		использовать различные средства синтаксической связи в устной и письменной коммуникации на иностранном языке.	ОПК3 У1
		Владеть	
		различными способами варьирования конструкций в соответствии с целями высказывания.	ОПК3 В1
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Знать	
		основные средства связи, характерные для профессиональной речи.	ОПК5 З1
		Уметь	
		использовать законы текстовой связности для создания текстов.	ОПК5 У1
		Владеть	
		основными методами и приемами речевого воздействия во всех сферах коммуникации.	ОПК5 В1
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания-композиционными элементами текста (введение, основная часть,	Знать	
		основные законы организации текста.	ОПК6 З1
		Уметь	
		использовать знания по лингвистике текста (по теме текстовой когерентности) для подготовки и редактирования текстов.	ОПК6 У1
		Владеть	
		теоретическими и практическими	ОПК6 В1

	заклучение), сверхфразовыми единствами, предложениями	знаниями в области лингвистики текста (текстовой связности).	
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать	
		основные этапы предпереводческого анализа текста.	ПК7 31
		Уметь	
		самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста.	ПК7 У1
		Владеть	
		приемами осуществления предпереводческого анализа текста.	ПК7 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Чтение предложенного фрагмента текста на японском языке, анализ его синтаксической структуры и перевод на русский язык с комментарием	ОК7 31, 32, 33, У1, У2, В1; ОК8 31, У1, В1; ОПК3 31, У1, В1; ОПК5 31, У1, В1; ОПК6 31, У1, В1; ПК7 31, У1, В1

Пример текста для анализа:

次のテキストの結束性と一貫性を分析し、露訳してください。

イザナギは左から、イザナミは右から柱を回り、そして対面する。

まずイザナミが先に口を開く。

「ああ、なんといい男でしょう」

続けてイザナギが言う。

「ああ、なんと美しい女だ」

そして二人の間に最初の子が誕生した。

その名は水蛭子（ヒルコ）

しかし、ヒルコは不具の子として生まれてしまった。そのため、ヒルコは葦の船に乗せられて海に流されてしまった。

続いて淡島（アハシマ）が生まれたがこれも生み損ないだとされて、後にヒルコとアハシマは二人の子どもとしては数に含まれなかった。

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Когерентность в тексте и связанность текста» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<p><input type="checkbox"/> - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал. Обучающийся исчерпывающе, последовательно, четко и логически строит ответ, показывает умение совмещать теорию с практикой при выполнении перевода и анализа текста, справляется со всеми поставленными задачами. Ответ студента отличает языковая корректность;</p> <p><input type="checkbox"/> - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, владеет навыками в достаточной степени. Студент правильно применяет теоретические положения при анализе и переводе текста. Его ответ отличает достаточно высокая языковая корректность;</p> <p><input type="checkbox"/> - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он в целом усвоил материал курса, но испытывает определенные трудности при объяснении тех или иных теоретических положений и недостаточно уверенно пользуется ими при выполнении практических заданий. Обучающийся допускает достаточно большие неточности при анализе и переводе текста.</p>
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в стилистическом анализе и переводе (либо не способен выполнить их). Ответ учащегося не отличает языковая корректность.</p>